



CHINA-UNITED STATES
EXCHANGE FOUNDATION
中美交流基金會

Annual Report 2010

二零一零年報

MISSION

The China-US Exchange Foundation believes understanding and trust are the cornerstones of a stronger bilateral relationship. Our programs facilitate open, constructive exchanges between policy-makers, academics, think-tanks, opinion formers, business leaders and educators from both nations.

中美交流基金堅信了解和信任是奠定中美兩國之間更強有力的雙邊關係的基石。我們的項目促使雙方的政策制定者、學者、智庫、輿論界、商界領袖和教育工作者進行開放且有建設性的交流。

使命

Table of Content

目錄

Mission

使命

Chairman's Message

主席寄語

2010 – PROGRAM OVERVIEW

2010年計劃概述

Building Trust – High-Level Dialogues

建立信任 – 高層對話

Reflecting More Deeply – Policy-Oriented Research

深度解析 – 以政策為導向的研究

Reaching Out – Exchanges in the US

國外拓展 – 在美交流

Reaching In – Exchanges in China

國內參訪 – 在華交流

Cultivating Insight – Educational Programs

培養洞察力 – 教育計劃

Sustaining Momentum – Activities for Foundation Supporters

持續發展 – 基金會人士活動

Looking Ahead

展望未來

Governance and Structure

基金會架構

About the Foundation

關於基金會

Chairman's Message

Just as President Richard Nixon's visit to China 39 years ago was hailed for its significance in beginning the long journey to build US-China relations, President Hu Jintao's just concluded state visit to the US will be hailed for its significance in ushering in a new era in cooperation for this relationship.

This state visit comes at a time when the world is undergoing profound and complex changes as a result of deepening globalization, advances in information technology, and the financial excesses of the recent past. Furthermore, the world is facing an array of challenges ranging from energy security to climate change; from food price induced inflation in the short term to food sufficiency in the long term; from nuclear proliferation to transnational terrorism; from the need for financial stability and economic recovery to job creation and reducing the gap between the rich and the poor, and etc. These challenges are what the people of both countries are most concerned with, and want their governments to address. These are also the challenges that people all around the world are most concerned with.

Cooperation between the United States, the strongest nation in the world, and China, the largest developing nation in the world, will be beneficial in the global effort to meet these challenges. The joint effort to stabilize the situation on the Korean peninsula, and the satisfactory outcome of the Cancun conference on climate change last year, were real examples of success of their joint efforts. Increasingly, as the common interests and cooperation between the two countries expand, this relationship becomes more and more strategically significant to the world at large.

In their discussions, the two leaders emphasized the importance of China-US relations. They acknowledged that there are differences between the two countries, but also noted that areas of mutual concerns and interests far outweigh the differences. The two leaders called for the building of a China-United States partnership based on mutual respect, trust and benefit. The two leaders also set out a comprehensive plan to move the partnership forward through more frequent and structured senior level and working level exchanges to tackle the common challenges. They called for increasing people to people interactions through exchanges in areas of culture, education and youth, etc.

For the relationship to continue to move forward positively, both leaders emphasized on the need to build strategic trust between the two peoples. As the two countries have different culture and history and we are at different stages of economic and social developments, it will take more work for the two peoples to understand each other more thoroughly. Building strategic trust between the two countries is a challenging and all encompassing task. It will require wisdom, patience, courage and persistence at all levels of our two societies.

The China-US Exchange Foundation was established three years ago with a mission to strengthen engagement, understanding and friendship between the people and governments of the United States and China. We strive to raise awareness of the importance of a healthy Sino-US relationship, and promote research and dialogue to support this relationship. We have done a great deal over the last three years, but much more work still needs to be done. Please join us in this effort.



Tung Chee Hwa
Chairman
China-United States Exchange Foundation

January 2011

主席寄語

在尼克森總統不遠萬里開啟中美關係的中國之旅三十九周年之際，胡錦濤主席剛剛完成的對美國的國事訪問，必將以其為新時期中美合作關係揭開新篇章而載入史冊。

當今世界面臨深刻和複雜的變化，全球化加速發展、技術進步日新月異，世界剛剛步出金融危機。全球面臨諸多新的挑戰，從能源和糧食安全到氣候變化，從防止核武器擴散到打擊恐怖主義，從金融穩定和經濟復蘇，從增加就業到減少貧富分化等等。中美兩國人民以此為己任，並推動兩國政府共同應對。這也是全世界人民的共同利益。

世界最強大的國家美國，與世界最大的發展中國家中國的合作，將有利於全球共同應對上述挑戰。正是由於兩國在去年的共同努力，使朝鮮半島局勢得以穩定，並推動坎昆氣候變化大會達成較為滿意的成果。中美兩國在共同利益與合作不斷增加的同時，兩國關係越來越具有全球性戰略意義。

在這次訪問中，兩國元首強調了中美關係的重要性。他們確認，兩國間雖然存在分歧，但共同關注、共同利益遠遠大於分歧。在訪問後發表的聯合聲明中，兩國元首確認，要建立相互尊重、互利共贏的中美合作夥伴關係。兩國元首還為未來兩國關係發展提出了全面和具體的建議，鼓勵通過更廣泛的、不同層次的交流來共同應對各種挑戰。

兩國元首都強調了兩國人民間建立戰略互信的重要性。由於文化、歷史不同，經濟發展水準不同，兩國人民需要更多的努力來相互理解。建立戰略互信是一個艱苦和長期的工作。它需要智慧、耐心、勇氣和我們兩國所有社會力量的共同努力。

中美交流基金會成立於三年前，旨在促進兩國人民和政府的接觸、理解和友誼。我們努力推動兩國人民對中美關係重要性的認知，並通過鼓勵共同研究和對話來推動這一關係。過去三年來，我們開展了許多項目，但未來的工作任重而道遠。請加入我們的努力。



董建華
中美交流基金會主席

2011年1月

2010

PROGRAM OVERVIEW

Our five major program areas – high-level dialogues, policy-oriented research, outward and inward missions and educational initiatives – again brought key people from both countries together to exchange views and broaden channels for bilateral communication. We also organise programs to keep the Foundation’s patrons, governors and counsellors actively engaged in the important work for which their continued support is vital.

> **Building Trust – High-Level Dialogues**

> **Reaching In – Exchanges in China**

> **Reflecting More Deeply – Policy-Oriented Research**

> **Cultivating Insight – Educational Programs**

> **Reaching Out – Exchanges in the US**

> **Sustaining Momentum – Activities for Foundation Supporters**

二零一零 基金會簡介

我們的五個主要項目領域 - 高層對話、以政策為導向的研究、對內和對外的拓展任務以及教育項目 - 將兩國重要人士聚合在一起，拓寬雙方交流的渠道。同時，我們組織多項活動，邀請基金會的贊助人、理事和顧問積極參與，為基金會的工作提供持續且重要的支持。

> 建立信任 - 高層對話

> 國內參訪 - 在華交流

> 深度解析 - 以政策為導向的研究

> 培養洞察力 - 教育計劃

> 國外拓展 - 在美交流

> 持續發展 - 基金會人士活動

Building Trust - High-Level Dialogues

建立信任 - 高層對話

The basis of successful diplomacy is the development of rapport and trust among leaders. The Foundation creates platforms where leaders in both countries can strengthen understanding of bilateral issues and jointly explore solutions to tackle global problems. In these “Track II” forums, leaders have opportunities to express their views openly and hear opposing viewpoints freely expressed. We believe this type of exchange is crucial to fostering deep understanding and honest collaboration.

In 2010 we facilitated key initiatives such as initiating the first-ever Party-to-Party Dialogue between the Communist Party of China (CPC) and the two main political parties of the US, continuing Military-to-Military dialogues, and arranging a High-Level Forum in Washington, DC, with the Center for American Progress. These exchanges produced many valuable discussions, including those on economic, security, climate and political issues.

We also strengthened relationships with minority communities in the US, such as facilitating a visit of senior members of the National Urban League to China, an organization composed of African-American leaders in the US.

成功的外交關係建立在各界領袖之間不斷遞增的信任之上。基金會努力創建平臺，讓各界領袖可以不斷增進對雙邊問題的共識，並共同探索全球性問題的解決辦法。在這些“二軌”論壇上，領袖們可以自由地表達自己的意見，並聆聽到不同的觀點。我們相信這樣的交流對於鞏固深入的瞭解和建立坦誠的合作至關重要。

2010年，我們繼續基金會一系列主要的項目，包括中國共產黨和美國兩個主要政黨之間的對話、軍方人士的交流，以及與美國進步中心共同舉辦、在華盛頓召開的高層論壇。這些對話交流涵蓋了許多重要的議題，包括經濟、安全、氣候和政治問題。

我們還嘗試與美國的少數族裔建立關係，例如邀請全國城市聯盟（主要由美籍非裔領袖組成的組織）代表團訪問中國。



Former US Treasury Secretary Robert Rubin and IMF Special Advisor Zhu Min at the High-Level Forum co-organized by the Foundation and the Center for American Progress

美國前財長魯賓與國際貨幣基金組織特別顧問朱民在基金會與美國進步中心聯合舉辦的中美高層論壇上



Chinese Vice President Xi Jinping greets Republican representative Richard Williamson and Democrat representative Madeleine Albright

中國國家副主席習近平接見美國共和黨代表Richard Williamson及美國民主黨代表奧爾布賴特



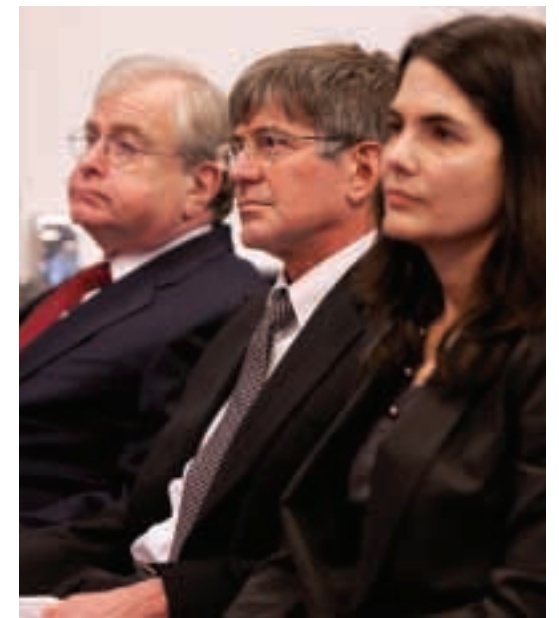
Chinese Government's Special Representative on African Affairs Liu Guijin and National Urban League President Marc Morial

中國政府非洲事務特別代表劉貴今與美國城市聯盟主席 Marc Morial

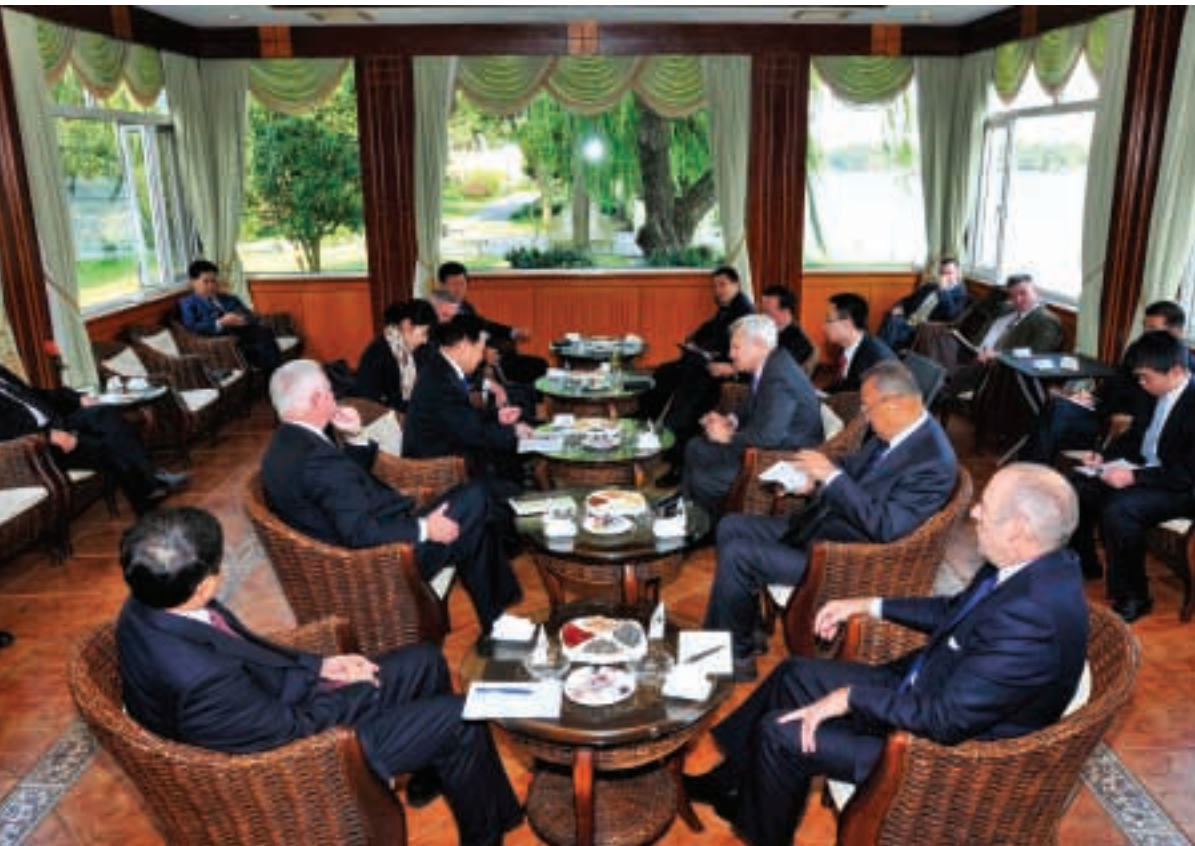


- ▶ Chinese and American retired senior military officials meet at the third Sanya Initiative in Beijing and Hangzhou 中美兩國退役將軍參與於北京和杭州舉辦的第三屆三亞倡議
- ▲ The Chinese participants at the China-US High-Level Dialogue 中方與會代表在中美高層論壇上
- ▶ Chinese Vice Foreign Minister He Yafei hosts a dinner for National Urban League delegation in Diaoyutai State Guesthouse 外交部副部長何亞非於釣魚台國賓館宴請美國城市聯盟代表團
- ◀ Former US State Department Advisor Wendy Sherman, former US Defense Secretary William Cohen and President of Center for American Progress John Podesta at the China-US High-Level Dialogue 美國前國務院顧問舍曼、美國前國防部長柯恩、美國進步中心主席波德斯塔在中美高層論壇上





- ▶ State Councilor Dai Bingguo meets with representatives of the first China-US High-Level Political Leaders Dialogue
國務委員戴秉國會見第一屆中美政黨高層對話的美方代表
- ▲ The second China-US High-Level Political Leaders Dialogue convenes in Washington, DC
第二次中美政黨高層對話在華盛頓召開
- ▶ Former US National Security Advisor Sandy Berger, US Deputy Secretary of State James Steinberg and Center for American Progress Senior Fellow Nina Hachigian at the China-US High-Level Dialogue
美國前國家安全顧問伯格、美國副國務卿斯坦伯格、美國進步中心高級研究員賀琪珍在中美高層對話上
- ◀ National Urban League delegates visit the Haidian Christian Church in Beijing
美國城市聯盟代表團參觀北京基督教會海淀堂



- ◀ Participants of the third Sanya Initiative meet in Hangzhou
參加第三屆三亞倡議的中美退役軍官聚會杭州
- ▲ National Urban League delegates have discussion with scholars from the Chinese Academy of Social Science 美國城市聯盟代表團與中國社科院學者就中非關係進行對話
- ▼ US Senator John Kerry (D-MA) discusses the China-US relationship at the China-US High-Level Dialogue 美國參議員克里在中美高層對話論壇上探討中美關係
- ▶ Wang Jiarui, minister of the International Department of the CPC Central Committee, meets with the US participants of the first China-US High-Level Political Leaders Dialogue 中共中央對外聯絡部部長王家瑞會見第一屆中美政黨對話的美方代表



Reflecting More Deeply - Policy-Oriented Research

深度解析 - 以政策為導向的研究

To help dispel ill-informed opinions and misconceptions, the Foundation fosters scholarly research upon which knowledge and opinion about the China-US relationship can be soundly based. We bring scholars from both countries together to study global and bilateral policy issues from multiple perspectives in a mutually respectful, supportive environment. This year we brought together experts to discuss China's political development over the past three decades and its future evolution. Another initiative saw scholars focusing on the evolution of China's legal and judicial systems. Besides, economists from both countries were invited to meet in Beijing and discuss policy options for greater economic cooperation in the aftermath of the global financial crisis that began in 2008.

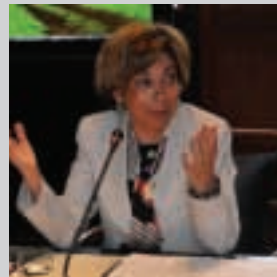
為了協助消除消息不實的觀點和誤解，基金會資助各項學術研究，希望這些學術研究成果能夠成為人們對中美關係的認識與意見的可靠依據。我們將兩國學者帶到一起，以多角度的視野，在相互尊重與支持的環境中共同研究全球性及雙邊間的政策問題。今年，我們匯集專家，共同探討過去三十年間中國的政治發展以及未來的革新。另一項項目則資助學者聚焦於中國法律和司法制度的演變。此外，來自中美兩國的經濟學家受邀在北京會談，討論如何在2008年全球金融危機後採取更有利於經濟合作的政策。



▲ Liu He, Vice Minister of the Office of the Central Leading Group on Financial and Economic Affairs of CPC, is attending the "Summer Palace Dialogue - China-US Economic Forum". The dialogue is sponsored by the Foundation and organized by the Chinese Economists 50 Forum
中國中央財經領導小組辦公室副主任劉鶴出席由基金會資助、中國經濟50人論壇主辦的“頤和園對話”——中美經濟論壇



Foundation Governor Elsie Leung attends the first conference of China-US Rule of Law Dialogue. The Dialogue is sponsored by the Foundation and organized by Tsinghua University School of Law
基金會理事梁愛詩出席由基金會資助、清華大學法學院主辦的中美法治對話研討會第一次會議



Laura Tyson, former Chair of the US President's Council of Economic Advisors, at the China-US Economic Forum

美國前白宮經濟顧問委員會主席泰森在中美經濟論壇上



Brookings Institution scholar Ken Lieberthal attends the symposium on China's political development

美國布魯金斯學者李侃如出席以中國政治發展為主題的中美學



- ▲ Yu Keping, deputy director of the Central Compilation and Translation Bureau, at the Symposium on China's Political Development. The Central Compilation and Translation Bureau is one of the organizers of this symposium
中美學者政治對話的主辦方之一中共中央編譯局副局長俞可平在會上
- Chinese economist Fan Gang at the China-US Economic Forum
中國經濟學家樊綱在中美經濟論壇上
- Chinese and American economists convene at the Summer Palace in Beijing
中美經濟學家匯聚中國北京頤和園
- In a seminar, Chinese and American scholars exchange views on the development and challenges of China's rule of law
中美學者就中國法治發展與挑戰展開對話



Reaching Out - Exchanges in the US

國外拓展 - 在美交流

In addition to the valuable insights which result from high-level discussions, past experience confirms that there is a strong interest among the wider American public to hear directly from senior Chinese leaders about China's policies and its development. The Foundation actively seeks opportunities to introduce the American public to high level Chinese officials in a friendly and collaborative atmosphere. In 2010, the Foundation organized successful speaking tours for Chairman C. H. Tung, Honorary Advisor Xu Kuangdi, and Former Chinese Foreign Minister Li Zhaoxing in Washington DC, New York, Los Angeles and San Francisco.

除了通過高層對話激發出雙方人士的真知灼見外，基金會過去的經驗證實，美國廣泛的民眾也都非常感興趣於直接聆聽到來自中國的高級領導人對中國的政策、國家的改變做出的權威分析。因此，基金會積極尋求機會，在友好合作的氣氛中向美國大眾介紹中國的高層領導。2010年，我們成功安排了基金會主席董建華先生、名譽顧問徐匡迪先生，以及中國前外交部長李肇星先生在美國展開演講之旅，覆蓋華盛頓、紐約、洛杉磯和三藩市等多個城市。



- ▶ Foundation Honorary Advisor Xu Kuangdi in a breakfast brief on Capitol Hill
基金會榮譽顧問徐匡迪在美國國會山早餐會上
- ▶ Former Chinese Foreign Minister Li Zhaoxing with President and Chief Executive Officer of RAND Corp. James Thomson at the RAND Corp in California
中國前外交部長李肇星在加州會見蘭德公司執行總裁湯姆遜





- ▲ Foundation Chairman C. H. Tung with former US Defense Secretary William Cohen
基金會主席董建華與美國前國防部長柯恩
- Foundation Honorary Advisor Xu Kuangdi is talking with Rudy deLeon, Vice President of Center for American Progress
基金會榮譽顧問徐匡迪在美訪問時會見美國進步中心副主席 Rudy deLeon



Reaching In - Exchanges in China

國內參訪 - 在華交流

The Foundation firmly believes that first-hand experience of the conditions, challenges, and opportunities facing China will lead to better understanding of the complexities of China's rise, and ultimately will help advance our bilateral relationship. In 2010, we arranged fact-finding trips to China for US state-level public officials, former national-level legislators, and representatives of major US media outlets. These programs stimulated open and frank exchanges among counterparts on a wide range of issues, from urbanization and pollution, to alternative energies.

基金會堅信，讓美國各界人士越多地親身體驗到中國的國情、挑戰與機遇，就會讓他們越好地理解中國崛起背後的複雜性，也就能最終有助於推動雙邊關係。在2010年，基金會邀請了美國各州的現職官員、前國會議員以及美國主流媒體的代表訪問中國。這些訪問項目鼓勵兩國人士圍繞著從城市化、污染，到可替代型能源等等諸多問題展開公開且坦誠的交流。



◀ In 2010, with cooperation with the Chinese People's Institute of Foreign Affairs, the Foundation has invited 19 American mainstream journalists to come to China. The journalists visit Beijing, Shanghai, Xi'an, Jiayuguan, Nanning, Dalian, Hangzhou, and discuss issues related to new energy, new economy with officials, scholars, businessmen, students and farmers. This visit greatly increases the participants' knowledge about China. 2010年，基金會在中國人民外交學會的協助下共邀請了19位美國主流媒體記者參觀訪問中國。記者足跡踏及北京、上海、西安、嘉峪關、南寧、大連、杭州等多個城市，圍繞新能源、新經濟等主題與官員、學者、企業界人士、學生、農民進行了廣泛的對話與交流，加深了他們對中國國情的瞭解。



In April 2010, five former US Congressmen were invited to a ten-day visit in China

2010年4月，五位美國前眾議員應邀對中國進行了為期10天的訪問。



In November 2010, four former US Senators visited Beijing and Guizhou for seven days

2010年11月，四位美國前參議員對中國的北京、貴州進行了為期一週的參觀訪問。



▲ Former US Congressmen visit the factory of Applied Materials in Xi'an
美國前眾議員參觀位於西安的美國應用材料有限公司

➤ Chinese Foreign Minister Yang Jiechi meets with US former Senators
中國外交部長楊潔篪會見來訪中國的美國前參議員

◀ US journalists on site of a solar power plant located in Gobi Desert in Dunhuang, Ganxu Province
美國記者參觀位於甘肅敦煌戈壁灘上的太陽能發電廠

➤ Former Chinese Ambassador to US Zhou Wenzhong greets the US Lieutenant Governors and State Legislative Presiding Officers delegations. The delegations were invited to visit China by the Foundation
中國前駐美大使周文重會見應基金會之邀訪華的美國副州長及州議長代表團





- ▶ Former US Congressmen meet with Lu Yongxiang, Vice Chairman of the National People's Congress Standing Committee
美國前眾議員同中國人大常委會副委員長路甬祥會面
- ▶ Foundation Chairman C. H. Tung with former US Senators
基金會主席董建華會見來訪的美國前參議員
- ▲ In Nanning, US journalists visit a small-sized tractor factory plant that focuses on exports to AESAN countries
美國記者參觀位於廣西南寧，面向東盟出口的小型農用拖拉機生產廠
- ▶ US Lieutenant Governors experience the high-speed railway between Beijing and Tianjin
美國副州長代表團體驗京津城際高鐵



- ◀ US journalists discuss issues with representatives of the Zhejiang Province Chamber of Commerce
美國記者與浙江省商會會談
- ▶ US journalist from Newsweek visits a solar power plant located in Gobi Desert
美國新聞周刊編輯參觀位於戈壁灘上的太陽能發電廠
- ▲ Xu Kuangdi, President of the Chinese Academy of Engineering, discusses topics related to environmental protection and new energy development in China with US journalists
美國記者與中國工程院榮譽院長徐匡迪暢談中國環保與新能源發展
- ◀ US journalists visit a farmer's home in Guangxi
美國記者走進廣西農民家庭，與村民閒聊

Cultivating Insight - Educational Programs

培養洞察力 - 教育計劃

To nurture knowledge and understanding between Chinese and US citizens at the broadest possible level, the Foundation is actively engaged in a number of educational initiatives. We reach out to writers and educators in both countries who are able to contribute to and amplify informed thinking about this crucial bilateral relationship now and for future generations. Key initiatives in 2010 included a bilateral forum named “New Century, New Literature”, an international seminar on East Asian security co-operation and the launch by US educators of an online curriculum for Chinese history and culture.

為了培養中美兩國民眾盡可能廣泛地相互認識與瞭解，基金會積極參與一系列教育類的活動。我們廣泛接觸兩國的作家和教育工作者，因為他們能夠向兩國的年輕人傳達彼此社會、文化、藝術、思想等領域的信息，由此為這一重要的雙邊關係做出長遠的貢獻。2010年的此類項目包括兩國作家以“新世紀，新文學”為題的論壇、圍繞東亞地區安全合作的國際研討會，以及由美方教育工作者開設的關於中國歷史與文化的網上課程。



▲ Organized by Peking University, scholars from Princeton University, Korea University, National University of Singapore and University of Tokyo participate in the “Asia-Pacific Order and US-China Relations” Conference is hosted in Beijing
由北京大學主辦、普林斯頓大學、韓國大學、新加坡國立大學、日本東京大學參與的“亞太秩序與美中關係”五校聯合研討會在北京召開



“New Century, New Literature” forum is hosted at Harvard University

“新世紀，新文學”中美作家論壇在美國哈佛大學召開



Chinese and American scholars at the “Asia-Pacific Order and US-China Relations” Conference

中美學者在“亞太秩序與美中關係”五校聯合研討會上



Arranged by Primary Source, American teachers are invited to visit China

在美國普源中心的安排下，美國教師訪問中國



- ◀ Chinese and American leading writers at the Writers Forum
中美兩國知名作家在作家論壇上探討
- ▲ American teachers visit Chinese school, and communicate with local students
美國教師參觀中國學校，與學生交流
- American teachers visit a school in rural China
美國教師在中國農村學校參觀
- ◀ Scholars from the five universities at the "Asia-Pacific Order and US-China Relations" Conference
五校學者在“亞太秩序與美中關係”聯合研討會上



Sustaining Momentum - Activities for Foundation Supporters

持續發展 - 基金會人士活動

As a private entity, the Foundation relies on the continued commitment and support of distinguished honorary advisors, governors, counsellors, patrons and academic advisors who share our vision for a stronger China-US bilateral relationship. To facilitate their active engagement in this important work, we invite them to participate in special programs. Highlights in 2010 included a visit to the Shanghai World Expo, private gatherings with State Councilor Dai Bingguo and Vice Foreign Minister Cui Tiankai, and meetings with senior officials, politicians and opinion leaders from both countries.

作為一個私人實體，基金會的發展有賴於各位傑出的名譽顧問、董事、顧問、資助人、學術顧問持久的承諾與支援。他們將自己如何加強中美兩國的真知灼見與基金會共同分享。為使他們進一步融入到基金會所致力的重要工作中，基金會邀請他們參與一系列特別活動。2010年的此類活動包括參觀上海世博會、接受國務委員戴秉國先生、中國外交部副部長崔天凱先生的會見，以及同兩國多位高層官員、政治家和意見領袖的聚會。



- ▲ In December 2010, State Councilor Dai Bingguo hosts a dinner for Foundation supporters
2010年12月20日，國務委員戴秉國宴請基金會人士
- ▶ Foundation supporters tour the Huangpu River during the trip to 2010 Shanghai World Expo 基金會人士在2010上海世博會期間遊覽浦江
- ◀ Foundation Patron Robert Ng speaks at the Joint Meeting
基金會贊助人黃志祥在聯會上發言





- ▲ Chinese Vice Foreign Minister Cui Tiankai addresses the Foundation's Joint Meeting
中國外交部副部長崔天凱在基金會聯會上發言
- Foundation Governor C. C. Tung, Counsellor Winston Lo and Jonathan Choi attend Foundation activity
基金會理事董建成、顧問羅友理、蔡冠深參與基金會活動
- ▼ Foundation's Annual Meeting is hosted in Shanghai in September 2010 基金會於2010年9月在上海召開年會
- ◀ Foundation Chairman C. H. Tung, Governor Lawrence Lau and Patron Frank Tsao attend Foundation activity
基金會主席董建華、理事劉遵義、贊助人曹文錦參與基金會活動





▲ Chinese Communist Party Chief of Shanghai, Yu Zhengsheng, hosts a dinner for Foundation supporters
上海市委書記俞正聲宴請基金會人士

➤ Chinese Vice Foreign Minister Cui Tiankai and Foundation Governor Ronnie Chan at the Foundation Joint Meeting
中國外交部副部長崔天凱、基金會理事陳啟宗在基金會聯會上

➤ Foundation Chairman C. H. Tung greets Song Zhe, Head of the Mission of the People's Republic of China to the European Communities
基金會主席董建華熱情歡迎來港的中國歐盟使團團長宋哲

▼ In 2010, the Foundation introduced two books, "China's Megatrends" and "Tsinghua China Law Review", to supporters and people with a keen interest in promoting the bilateral relationship. The first book explains the impact of China's rise to the world, while the latter addresses the development and challenges of rule of law in China. 2010年，基金會向關心、支援中美關係積極發展的兩國人士推薦《中國大趨勢》和《清華中國法律觀察》。前者解析中國崛起對世界的積極影響，後者介紹中國法治的發展與挑戰。





- ◀ Foundation supporters and State Councilor Dai Bingguo
基金會人士與國務委員戴秉國留影
- ▼ Scholars from Shanghai Institutes for International Studies share their views on China-US relationship with Foundation supporters
基金會人士在上海國際問題研究院聽取學者對中美關係的分析
- ▶ Foundation supporters visit the Shipping Pavilion in the 2010 Shanghai World Expo
基金會人士參觀2010上海世博會中的船舶館





LOOKING AHEAD

In 2011, the Foundation will continue to pursue our goal of strengthening bilateral trust and openness. We will continue to work to achieve this through engaging the people of China and America, from high-level thought-leaders to the grassroots public, in constructive exchanges and dialogues that raise awareness and understanding of this important bilateral relationship. Our efforts will take the Foundation's public diplomacy efforts to a deeper level, reaching out to national and regional leaders in both countries, as well as increasing the involvement of ethnic groups and special interests.

Major issues between the two countries shall remain a focus of high-level dialogues, military exchanges and policy-related research. These issues include economy, security and the construction of international order. We shall continue to capitalise

on visits by major political leaders, starting with the state visit of President Hu Jintao to the US in early 2011. These are also opportunities to identify and close gaps in understanding about the bilateral relationship.

As the Foundation is maturing with an expanding program, it is time to strengthen the organization that supports its operations. In 2011 we shall strengthen and institutionalize the Foundation's office structure and bring in Special Advisors to introduce new thinking. We shall also introduce a new web site with ambition that it will become an authoritative and comprehensive platform for U.S.-China relations research and information.

基金會的發展 未來

在2011年，我們將繼續以加強雙邊信任與開放為基金會的目標。為了實現這一目標，我們將繼續促成中美從高層的思想領袖到廣大民眾等各界人士的接觸，在建設性的交流與對話中提升彼此對這一重要雙邊關係的認識與理解。我們的努力將把基金會的公共外交項目拓展到更深層面，接觸到更多地區與國家政治中心中的意見領袖。我們還將加強同少數族裔及特殊利益團體的接觸與交流。

兩國之間的主要議題仍將是高層對話、軍事交流和以政策為導向的研究項目的聚焦點。這些議題包括經濟、安全，以及國際秩序的構建。我們將繼續以兩國主要領導人之間的會見，尤其是胡錦濤主席于2011年初對美國進行的國事訪問為契機，界定雙方的共識，縮小彼此的距離。

基金會正憑藉著不斷擴大的項目走向成熟。我們正處於加強組織架構，支持項目拓展的重要時機。2011年，我們將加強基金會辦公結構的制度化建設，並邀請特別顧問加入，為基金會的發展帶來新的思路。我們還將推出一個全新的網站，使之成為在介紹中美關係的研究和信息方面全面且權威的平臺。

Governance and Structure

Honorary Advisors

Dr. Henry Kissinger
Mr. Robert Rubin
Mr. Tang Jiaxuan
Professor Xu Kuangdi

Patrons

Mr. George Sze Kwong Chao
Ms. Vivien W. W. Chen
Mr. Kenneth Fang
Mr. Timothy Fok
Dr. Stanley Ho
Mr. Albert Hung
Dr. Shau Kee Lee
Dr. K. S. Lo
Mr. Robert Ng
Dr. Frank Tsao
Mr. Arthur Wu
Dr. Charles Yeung

Board of Governors

Mr. Chee Hwa Tung (Chairman)
Dr. Victor Fung (Vice-Chairman)
Mr. Payson Cha
Mr. Ronnie C. Chan
Mr. Daniel R. Fung
Professor Lawrence J. Lau
Ms. Elsie Oi Sie Leung
Mr. Changle Liu
Mr. Chee Chen Tung
Mr. Peter Woo
Sir Gordon Y. S. Wu

Board of Counsellors

Mr. John C. C. Chan
Mr. Bernard Chan
Professor Yuk Shee Chan
Dr. Edgar Cheng
Mr. Henry Cheng
Mr. David Chiu
Dr. Jonathan Koon-Shum Choi
Dr. Y. C. Chow
Professor Paul Chu
Dr. Aron Harilela
Mr. Herman Hu
Mr. Peter Lam
Dr. Harry Lee
Mr. Man Tat Lee
Mr. Peter T. C. Lee (deceased)
Mr. Richard Li
Ms. Clarie Lo
Mr. Vincent H. S. Lo
Mr. Winston Yau-Lai Lo
Mr. Francis Lui
Mr. William Gage McAfee
Dr. Dennis T. L. Sun
Dr. Nien Dak Sze
Dr. Stephen Tai
Professor James Tang
Mr. Kenneth W. S. Ting
Mr. Allan Wong
Mr. David S. Y. Wong
Professor Y. C. Richard Wong
Ms. Annie Wu
Mr. V-nee Yeh

Dr. Allan Zeman

American International Group (represented by Mr. Edmund Tse)
HSBC (represented by Mr. Peter Wong)
Jardine Matheson Limited (represented by Mr. Anthony Nightingale)
John Swire & Sons (HK) Limited (represented by Mr. Ian Shiu)
Standard Chartered Bank (represented by Mr. Benjamin Pi-Cheng Hung)
The Starr Foundation (represented by Mr. Cesar C. Zalamea)
Sun Hung Kai Properties Group (represented by Mr. Thomas Kwok)
Value Partners Group Limited (represented by Mr. Cheng Hye Cheah)

Academic Advisors

Mr. Chen Zhiya
Professor Qian Yingyi
Professor Wang Jisi
Professor Yang Jiemian
Dr. Yu Keping

Special Advisors

Mrs. Fanny Chiu-fun Law
Mr. Alexander Hing Chung Tzang

Chief Executive Officer

Ms. Clarie Lo
(Until October 2010)

Executive Director

Mr. Alan Wong
(From November 2010)

Honorary Auditor

PricewaterhouseCoopers

名譽顧問

基辛格博士
魯賓先生
唐家璇先生
徐匡迪教授

贊助人

趙世光先生
陳慧慧女士
方鏗先生
霍震霆先生
何鴻燊博士
洪祖杭先生
李兆基博士
羅嘉瑞醫生
黃志祥先生
曹文錦博士
伍尚宗先生
楊釗博士

理事會

董建華先生 (主席)
馮國經博士 (副主席)
查懋聲先生
陳啟宗先生
馮華健先生
劉遵義教授
梁愛詩女士
劉長樂先生
董建成先生
吳光正先生
胡應湘爵士

顧問會

陳祖澤先生
陳智思先生
陳玉樹教授
鄭維健博士
鄭家純先生
邱達昌先生
蔡冠深博士
周亦卿博士
朱經武教授
夏雅朗教授
胡曉明先生
林建岳先生
李乃熺博士
李文達先生
利定昌先生 (已歿)
李澤楷先生
盧古嘉利女士
羅康瑞先生
羅友禮先生
呂耀東先生
馬可飛先生
孫大倫博士
施念德博士
戴德豐博士
鄧特抗教授
丁午壽先生
黃子欣先生
王守業先生
王于漸教授
伍淑清女士
葉維義先生

盛智文博士
美國國際集團 (由謝仕榮先生代表)
匯豐銀行 (由王冬勝先生代表)
怡和集團 (由黎定基先生代表)
太古集團 (由邵世昌先生代表)
渣打銀行 (由洪丕正先生代表)
史帶基金會 (由冼萊銘先生代表)
新鴻基地產集團 (由郭炳江先生代表)
惠理集團有限公司 (由謝清海先生代表)

學術顧問

陳知涯先生
錢穎一教授
王緝思教授
楊潔勉教授
俞可平博士

特別顧問

羅范椒芬女士
曾慶忠先生

總幹事

盧古嘉利女士
(至二零一零年十月)

總幹事

黃錦輝先生
(二零一零年十一月始)

名譽核數師

羅兵咸永道會計師事務所

CUSEF: 2010 Annual Report

Acknowledgements

This is the second Annual Report of the Foundation. It covers our major activities in 2010. Please visit our website at www.cusef.org.hk to see the full range of programs / activities.

We would like to take this opportunity to thank all our friends in China and the United States for their tremendous support and assistance over the last year. In the coming years, we will continue to work with our partners to promote the message of enhancing a better China-US relationship.

If you have any comments on the report, please feel free to contact us at info@cusef.org.hk.

鳴謝

這是基金會的第二份年報，包括了我們在2010年的主要活動。如欲瞭解活動詳情，請登入我們的網站 www.cusef.org.hk。

借此機會，我們衷心感謝在過去一年中對基金會工作給予支持和協助的中美兩國人士。今後我們將繼續與我們的合作伙伴一起致力於促進更為友好的中美關係。

如果您對本報告有任何意見，請發送電郵至 info@cusef.org.hk。



CHINA-UNITED STATES
EXCHANGE FOUNDATION
中美交流基金會

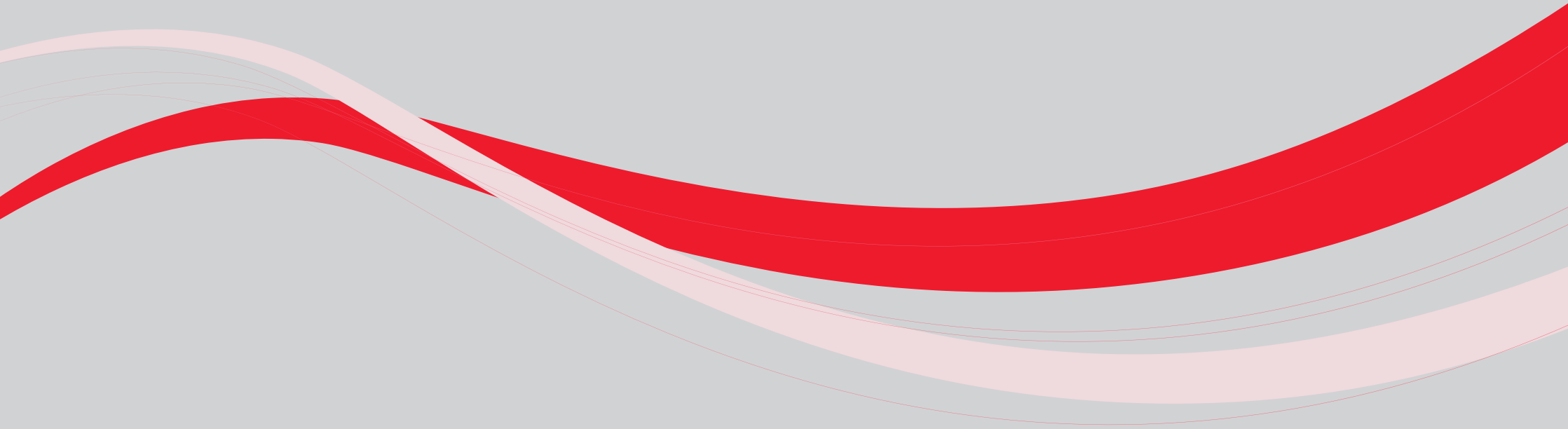
About the Foundation

Based in Hong Kong, the China-US Exchange Foundation was established in 2008 by individuals who believe a positive relationship between the strongest developed nation and the most populous, fast-developing nation is essential for global wellbeing. The Foundation is a non-government, non-profit entity, and is privately funded.

關於基金會

中美交流基金會於 2008 年在香港設立，基金會堅信，美國作為世界上最強大的發達國家，和中國這個人口最多、迅速發展的發展中國家，兩者的積極關係對於世界的福祉至關重要。

基金會是一個由私人資助的，非政府、非盈利性的實體。



China-United States Exchange Foundation
中美交流基金會

15/F, Shun Ho Tower, 24-30 Ice House Street, Central, Hong Kong
香港中環雪廠街24至30號順豪商業大廈15樓
Tel: +852 2523 2083 Fax: +852 2523 6116 Website: www.cusef.org.hk